

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy bowiem mówiliby pokój i bezpieczeństwo wtedy nagle na nich nadciąga zagłada tak jak ból porodowy w łonie mającą i nie wymknęliby się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy mówić będą: Pokój i bezpieczeństwo,* wtedy spadnie na nich nagle zguba,** jak bóle na kobietę brzemienną,*** i nie umkną.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Kiedy mówić będą: "Pokój i niezawodność", wtedy niespodziewana (na) nich nadciąga zagłada, jak właśnie bóle porodowe (na) w łonie mającą, i nie wymkną się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy bowiem mówiliby pokój i bezpieczeństwo wtedy nagle (na) nich nadciąga zagłada tak, jak ból porodowy w łonie mającą i nie wymknęliby się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy będą mówić: Pokój i bezpieczeństwo, wtedy — niczym bóle na rodzącą kobietę — przyjdzie na nich nagle zguba i nie umkną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo gdy będą mówić: Pokój i bezpieczeństwo — wtedy przyjdzie na nich nagle zguba, jak bóle na kobietę brzemienną, i nie ujdą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo gdy mówić będą: Pokój i bezpieczeństwo! tedy na nich nagle zginienie przyjdzie, jako ból na niewiastę brzemienną, a nie ujdą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo gdy rzeką: Pokój i bezpieczeństwo, tedy nagle zginienie przyjdzie na nie, jako ból w żywocie mającej, a nie wybiegają się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy bowiem będą mówić: Pokój i bezpieczeństwo - tak niespodzianie przyjdzie na nich zagłada, jak bóle na brzemienną, i nie umkną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy mówić będą: Pokój i bezpieczeństwo, wtedy przyjdzie na nich nagle zagłada, jak bóle na kobietę brzemienną, i nie umkną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy będą mówić: Pokój i bezpieczeństwo, wtedy niespodziewanie, jak bóle porodowe na kobietę ciężarną, przyjdzie na nich zagłada i nie uciekną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy powiedzą: „Pokój i bezpieczeństwo”, wtedy dosięgnie ich zagłada, tak nagle jak bóle kobietę przed porodem, i na pewno się nie uratują.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy mówią: „Spokojnie i bezpiecznie”, wtedy spada na nich nagle zguba jak bóle na brzemienną. I nie wymkną się.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Ludzie będą mówić o pokoju i bezpieczeństwie, a tu, nagle

1) <x>300 6:14</x>; <x>300 8:11</x>; <x>330 13:10</x>

2) <x>290 13:8</x>; <x>300 13:21</x>; <x>500 16:21-22</x>

3) <x>230 35:8</x>

4) <x>470 24:39</x>

	literacki	Współczesny Przekład	jak bóle porodowe, spadnie na nich zagłada i nie będzie przed tym ucieczki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy więc mówić będą: 'Pokój i bezpieczeństwo', nagle spadnie na nich zagłada, jak bóle na rodzącą, i nie ujdą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	[Бо] коли скажуть: Мир і безпека, - тоді раптово прийде на них загибель, як біль тієї, що носить у лоні, - і не втечуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy będą mówić: Pokój i bezpieczeństwo, wtedy zbliża się ich zagłada; jak ból porodowy tej, co ma w łonie, i się nie wymkną.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy ludzie będą mówić: "Jest tak spokojnie i bezpiecznie", wtedy spadnie nagle na nich zagłada, jak bóle porodowe przychodzą na ciężarną kobietę, i w żaden sposób nie umkną.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy tylko będą mówić: "Pokój i bezpieczeństwo!", wtedy natychmiast przyjdzie na nich nagła zagłada, tak jak dręczące boleści na niewiastę brzemienną, i na pewno nie ujdą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy wszyscy będą mówić: „Teraz zapanował pokój, jesteśmy bezpieczni”, niespodzianie spadnie na nich zagłada—jak bóle na rodzącą kobietę. I nie uciekną przed tym.